

ខ និងលក្ខខណ្ឌនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

POLICY PROVISIONS

១. សុពលភាពនៃកាលបរិច្ឆេទសម្រាប់ការធានារ៉ាប់រងបុគ្គល

1. EFFECTIVE DATE OF INDIVIDUAL INSURANCE

ការធានារ៉ាប់រងនឹងចាប់មានសុពលភាពនៅថ្ងៃសុពលភាពកាលបរិច្ឆេទដូចដែលបានចែងក្នុងវិញ្ញាបនប័ត្រធានារ៉ាប់រង។

The insurance shall take effect on the Effective Date as stated in the Certification of Insurance.

២. ទឹកប្រាក់នៃការធានារ៉ាប់រង

2. AMOUNT OF INSURANCE

ទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងបឋម ត្រូវស្មើទៅនឹងចំនួនទឹកប្រាក់ឥណទាន ដែលអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបានជំពាក់អ្នកទទួលផលទី១នៅពេលដាក់ពាក្យស្នើសុំគំរោងធានារ៉ាប់រង។ ទំហំទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងនឹងបន្តថយចុះ ជារៀងរាល់ឆ្នាំ ទៅតាមតារាងគណនាទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រង ដូចដែលបានបង្ហាញក្នុងវិញ្ញាបនប័ត្រធានារ៉ាប់រង។

The initial amount of insurance shall be equal to the Insured's amount of the outstanding indebtedness to the Primary Beneficiary at the time of the application of the insurance. The amount of insurance shall thereafter decrease annually according to the Schedule of Sum Assured as shown in the Certificate of Insurance.

៣. ការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង

3. PAYMENT OF PREMIUM

បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងតែមួយដងនឹងត្រូវបង់ ទុកជាមុនសម្រាប់រយៈពេលសរុបនៃការធានារ៉ាប់រង ហើយដែលត្រូវបង់នៅថ្ងៃសុពលភាពនៃកាលបរិច្ឆេទដូចដែលបានចែងនៅក្នុងវិញ្ញាបនប័ត្រធានារ៉ាប់រង។

A single premium is payable in advance for the entire duration of the insurance cover which falls due on the Effective Date as stated in the Certification of Insurance.

បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងទាំងអស់ក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះត្រូវបង់តាមគណនីរបស់យើងខ្ញុំ ដែលមានជាមួយដៃគូរបស់យើងខ្ញុំនៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

All premiums on this Policy are payable to Our account maintained with Our partner in Cambodia.

៤. អត្ថប្រយោជន៍នៃការធានារ៉ាប់រង

4. BENEFITS OF INSURANCE

៤.១. មរណភាពនៃអ្នកដែលត្រូវបានធានារ៉ាប់រង

4.1. UPON DEATH OF THE INSURED

ក្នុងអំឡុងសុពលភាពនៃការធានារ៉ាប់រង បន្ទាប់ពីក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងបានទទួល និងអនុម័តលើភស្តុតាង ដែលបញ្ជាក់ថាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង បានទទួលមរណភាពដោយមូលហេតុណាមួយ ដូចដែលបានចែងនៅក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងនឹងទូទាត់ទឹកប្រាក់ជូនទៅអ្នកទទួលផលទីមួយ នូវទឹកប្រាក់ឥណទានដែលនៅសេសសល់ជាក់ស្តែង ហើយដែលអាស្រ័យនឹងចំនួនទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងអតិបរមានៅក្នុងតារាងគណនា ដូចមានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនប័ត្រធានារ៉ាប់រង។ ប្រសិនបើចំនួនឥណទានដែលនៅសល់ជាក់ស្តែង តិចជាងចំនួនទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងដែលយោងតាមតារាងគណនាទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងដូច ដែលបានបង្ហាញក្នុងវិញ្ញាបនប័ត្រធានារ៉ាប់រង។

រ៉ាប់រង សមតុល្យនឹងត្រូវបង់ជូនទៅអ្នកទទួលផលទី២ ដែលឈ្មោះត្រូវបានប្រគល់មកក្រុមហ៊ុន នៅក្នុងទំរង់ពាក្យ ស្នើសុំ ឬត្រូវបានជ្រើសរើសនៅពេលក្រោយដោយអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបានជូនដំណឹង ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ នៅមុនពេលអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាព ដើម្បីទទួលបានប្រាក់ធានារ៉ាប់រង។ ក្នុងករណីដែលគ្មានអ្នក ទទួលផលទី២ ប្រាក់ធានារ៉ាប់រងដែលមិនទាន់បានសងនឹងត្រូវសងទៅបុគ្គលរូបណាដែលក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង យល់ឃើញថាគួរទទួលបានសិទ្ធិ និងស្ថិតក្រោមច្បាប់គ្រួសារនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ហើយបន្ទាប់ពីសំណង ដូចខាងលើរួចមក ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងនឹងរួចផុតពីរាល់ការទទួលខុសត្រូវផ្សេងៗ ក្រោមបណ្តាសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

If while the insurance coverage is in force, upon receipt and approval by the Insurer of the proof of the death of the Insured from any cause under the Policy, the insurer will pay to the Primary Beneficiary the actual outstanding loan amount incurred by the Insured, subject to a maximum amount of insurance in accordance to the Schedule of Sum Assured as shown in the Certificate of Insurance. If the actual outstanding loan amount is less than the amount of insurance in accordance to the Schedule of Sum Assured as shown in the Certificate of Insurance, the difference shall be paid to the Secondary Beneficiary named by the Insured in the Application Form or subsequently name by the Insured in a written notice before the death of the Insured to receive any Policy monies payable. In the event that there is no Secondary Beneficiary, the unpaid benefits will be paid to a person who satisfies the Insurer to be entitled and likely to be given under the Family Law of Cambodia and such payment shall full discharge all liabilities of the Insurer under this Policy.

៤.២. នៅពេលពិការភាពទាំងស្រុង និងជាអចិន្ត្រៃយ៍នៃអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង

4.2. UPON TOTAL AND PERMANENT DISABILITY OF THE INSURED

ដូចដែលបានប្រើក្នុងបណ្តាសន្យារ៉ាប់រងនេះ ពិការភាពទាំងស្រុង និងជាអចិន្ត្រៃយ៍ មានន័យថាជាការបាត់បង់ដៃ ទាំង២ ឬជើងទាំង២ ឬដៃម្ខាង និងជើងម្ខាង ឬភ្នែកម្ខាង និងជើងម្ខាង ឬភ្នែកទាំង២។ ការបាត់បង់សំដៅទៅលើដៃ និងជើង គឺពិការភាពផ្នែកណាមួយនៃរាងកាយនៅត្រឹម ឬនៅលើ កដៃ និងកជើង។ ចំពោះភ្នែកសំដៅទៅលើការ មើលលែងឃើញ ដែលមិនអាចព្យាបាលបាន។ រាល់ការបាត់បង់ដែលកើតឡើងលើអវយវៈដូចជាដៃ និងជើង គឺ សំដៅលើការបាត់បង់សមត្ថភាពប្រើប្រាស់ដៃ ឬជើងដោយមានការបញ្ជាក់ពីមន្ទីរពេទ្យដែលចុះបញ្ជីត្រឹមត្រូវនៅ ថ្នាក់ខេត្ត ឬថ្នាក់លើនេះថាការបាត់បង់នេះកើតមានឡើងបន្ទាប់ពីខួបគំរប់ ១៨ (ដប់ប្រាំបី) ឆ្នាំរបស់អ្នកដែលត្រូវ បានធានា ហើយដែលស្ថានភាពពិការនេះនឹងមានបន្តយ៉ាងហោចណាស់ ៦ (ប្រាំមួយ)ខែទៅមុខទៀត។

Total and Permanent Dismemberment, as used in this Policy, shall mean the loss of both arms and both legs, or of one arm and leg, or one eye and one limb, or of both eyes. Loss shall mean with regard to arms and legs, Disability by physical separation at or above the wrist and ankle; with regard to eyes, total and irrevocable loss of sight. Loss with regard to arms and legs shall also mean loss of use of arms or legs if it is certified by a registered hospital at provincial level or above that the loss occurs after the 18th(eighteenth) birthday of the insured and lasts for at least 6 (six) months.

ពាក្យថា «ពិការភាព» ដែលត្រូវបានប្រើតទៅនេះ សំដៅទៅលើពិការភាពទាំងស្រុង និងជា អចិន្ត្រៃយ៍ដូចដែល បានឲ្យនិយមន័យ និងកំណត់ខាងលើ។

The word “Disability” whenever it hereafter appears, means Total and Permanent Disability as above defined and limited.

នៅពេលដែលបានទទួល និងយល់ព្រមលើកស្តុតាងនានាដែលបញ្ជាក់ថា អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ក្រោមបណ្តា សន្យារ៉ាប់រងនេះ ទទួលរងការបាត់បង់អវយវៈទាំងស្រុង និងជាអចិន្ត្រៃយ៍ យោងតាមខ និងលក្ខខណ្ឌផ្សេងៗនៃ បណ្តាសន្យារ៉ាប់រងនេះ ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងយល់ព្រមបង់ជូនអ្នកទទួលផលទី១ នូវទំហំទឹកប្រាក់មួយ ដែលស្មើ

ទៅនឹងទំហំទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រង ហើយដែលអាស្រ័យនឹងតារាងគណនា ដែលបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។ ប៉ុន្តែក្នុងករណីដែលឥណទានដែលនៅសល់តិចជាងចំនួនទឹកប្រាក់ធានារ៉ាប់រងដែលបានទិញ ដោយយោងតាមតារាងលម្អិតបង្ហាញពីអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងនៃផលិតផល AIA ទូទាត់សងប្រាក់កម្ចី ដូចដែលមានបង្ហាញក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង នោះសមតុល្យដែលនៅសល់នឹងត្រូវបង់ជូនអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងវិញ ។

Upon receipt and approval of due proof that the Insured under this Policy, shall have suffered from a Total and Permanent Disability, the Insurer agrees, subject to the other Provisions of this Policy, to pay the Primary Beneficiary a lump sum payment equal to the amount of insurance purchased in accordance to the Schedule of Sum Assured as shown in the Certificate of Insurance. However, if the actual outstanding loan amount is less than the amount of insurance purchased in accordance to the Schedule of Insurance Benefits for AIA Loan Repayment Insurance as shown in the Certificate of Insurance the difference shall be paid to the Insured.

បណ្តឹងទៅតុលាការ មិនអាចត្រូវបានលើកឡើងដើម្បីទាមទារសំណងមុនកាលកំណត់ ៦០ (ហុកសិប) ថ្ងៃបន្ទាប់ពីបានបង្ហាញភស្តុតាងនៃពិការភាពតាមការតម្រូវក្រោមប្រការនេះ ហើយបណ្តឹងបែបនេះក៏មិនអាចធ្វើឡើងបានដែរលើកលែងតែបណ្តឹងណាដែលត្រូវបានលើកឡើងនៅក្នុងរយៈពេល ១ (មួយ) ឆ្នាំចាប់ពីថ្ងៃផុតកំណត់សម្រាប់ការបង្ហាញភស្តុតាងនៃពិការភាព តាមការតម្រូវក្រោមប្រការនេះ។

No court action shall be brought to recover on this Policy prior to the expiration of 60 (sixty) days after proof of loss has been filed in accordance with requirements of this Clause, nor shall such action be brought at all unless brought within **1 (one)** year from the expiration of the time within which proof of loss is required under this Clause.

៥ . នីតិវិធីទាមទារសំណង
5. CLAIMS PROCEDURE

ការជូនដំណឹង

Notice

សេចក្តីជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីមរណភាព ត្រូវផ្តល់ជូនក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង ដោយអ្នកទទួលផលទី១ ក្នុងរយៈពេល **៩០ (កៅសិប)** ថ្ងៃបន្ទាប់ពីថ្ងៃមរណភាព។ សេចក្តីជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីពិការភាពទាំងស្រុង និងជាអចិន្ត្រៃយ៍ដោយអ្នកជំនាញដែលមានអាជ្ញាបណ្ណស្របច្បាប់ និងមានគុណវុឌ្ឍិគ្រប់គ្រាន់ ត្រូវផ្តល់ជូនក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងក្នុងរយៈពេល **៩០ (កៅសិប)** ថ្ងៃបន្ទាប់ពីថ្ងៃបាត់បង់អវៈយវៈនោះ។ («អ្នកជំនាញ» មានន័យថាជាគ្រូពេទ្យដែលបានចុះបញ្ជី និងមានអាជ្ញាបណ្ណក្នុងតំបន់ភូមិសាស្ត្រនៃការអនុវត្តរបស់ខ្លួន ដែលជាកន្លែងដែលការព្យាបាលបានកើតឡើង និងជាបុគ្គលដែលត្រូវបានចាត់ថ្នាក់ដោយសកម្មភាពសុខភាព ថាជាបុគ្គលម្នាក់ដែលមាន ជំនាញខ្ពស់ និងពិសេសក្នុងផ្នែកជាក់លាក់ណាមួយនៃវិជ្ជាពេទ្យ ប៉ុន្តែលើកលែងគ្រូពេទ្យ ឬគ្រូពេទ្យរៈកាត់ដែលជាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងខ្លួនឯងផ្ទាល់)។

Written notice of Death must be given to the Insurer by the Primary Beneficiary within **90 (ninety)** working days of the occurrence of such event. Written notice of Total and Permanent Disability by a legally licensed and duly qualified Specialist must be given to the Insurer within **90 (ninety)** working days of the occurrence of such disability. ("Specialist" shall mean a medical practitioner registered and licensed as such in the geographical area of his/her practice where treatment takes place and who is classified by the appropriate health activities as a person with superior and special expertise in specified fields of medicine, but excluding a physician or surgeon who is the Insured himself/herself).

ការខកខានផ្តល់ដំណឹងក្នុងរយៈពេលកំណត់នេះ នឹងមិនធ្វើឲ្យការទាមទារសំណងបាត់បង់សុពលភាពនោះឡើយ ប្រសិនបើមានហេតុផលសមរម្យដែលអាចបង្ហាញថាការផ្តល់ដំណឹងមិនអាចធ្វើទៅបាន ហើយការផ្តល់ដំណឹងនោះត្រូវបានផ្តល់ជូនយ៉ាងឆាប់តាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។ ទំរង់បែបបទទាមទារសំណងដែលសមរម្យ នឹងត្រូវផ្តល់ជូនដោយអ្នកទទួលផលទី១ ឬក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង ដែលអាចស្នើសុំឯកសារបន្ថែមតាមដែលក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងយល់ឃើញថាចាំបាច់ដើម្បីទ្រទ្រង់បណ្តឹងទាមទារសំណង។

Failure to furnish such notice within the specified period will not invalidate such claims if it can be shown not to have been reasonably possible to furnish such notice and that such notice was furnished as soon as it was reasonably possible. The appropriate claim forms will be provided by the Primary Beneficiary or the Insurer, who may request further documents as the Insurer shall deem necessary to support the claim.

ឯកសារខាងក្រោមនេះ ត្រូវតែភ្ជាប់មកជាមួយដើម្បីទ្រទ្រង់ការទាមទារសំណងមរណភាព។

The following documents must be attached in support of death claim.

សេចក្តីថ្លែងការណ៍ទាមទារសំណងមរណភាពដែលបានបំពេញហើយ (ពីអ្នកទទួលផលទី១ និង អ្នកទទួលផលទី២) និង

- Completed death claim statement (by the Primary Beneficiary and Secondary Beneficiary); and ច្បាប់ចម្លងដែលបានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើមនៃលិខិតមរណភាព និង
- Certified true copy of death certificate; and ច្បាប់ចម្លងដែលបានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើមនៃអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង និង
- Certified true copy of Insured's identity card; and របាយការណ៍របស់នគរបាល ប្រសិនបើមរណភាពកើតឡើងដោយមូលហេតុចៃដន្យ និង
- Police report if death is due to accidental causes; and សេចក្តីថ្លែងការនៃសមតុល្យគណនីប្រាក់កម្ចីនាថ្ងៃមរណភាពដែលបានបញ្ជាក់ដោយមន្ត្រីដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតពីអ្នកទទួលផលទី១ និង
- Statement of loan account balance as at the date of death certified by a duly authorized officer of the Primary Beneficiary; and ភស្តុតាងនៃអ្នកទាមទារសំណង – ច្បាប់ចម្លងដែលបានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើមនៃលិខិតអាពាហ៍ពិពាហ៍/សំបុត្រកំណើត និង អត្តសញ្ញាណប័ណ្ណរបស់អ្នកទទួលផលទី២។
- Proof of claimant – Certified true copy of Marriage certificate/Birth certificate & Secondary Beneficiary's identity card.

ទំរង់បែបបទទាមទារសំណង និងឯកសារចាំបាច់ នឹងត្រូវបញ្ជូនបន្តទៅក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងក្នុងរយៈពេល **៩០ (កៅសិប)** ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃមរណភាព។

The claim forms and necessary documents shall be forwarded to the Insurer within **90 (ninety)** days from the date of the occurrence of the death.

ឯកសារខាងក្រោមនេះត្រូវតែភ្ជាប់មកជាមួយ ដើម្បីទ្រទ្រង់ការទាមទារសំណងពីគ្រោះថ្នាក់ពិការភាព។

The following documents must be attached in support of disability claim.

- ទំរង់ពាក្យស្នើសុំទាមទារសំណងពិការភាពដែលបានបំពេញហើយ និងរបាយការណ៍អ្នកជំនាញ និង Completed Disability claim form and Specialist's Report; and

- ច្បាប់ចម្លងដែលបានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើមនៃអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង និង
Certified true copy of Insured's identity card; and
- របាយការណ៍របស់នគរបាល ប្រសិនបើពិការភាពកើតឡើងដោយគ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យ និង
Police report if Disability is due to accidental causes; and
- សេចក្តីថ្លែងការនៃសមតុល្យគណនីប្រាក់កម្ចីនាថ្ងៃពិការភាពដែលបានបញ្ជាក់ដោយមន្ត្រីដែលទទួលបាន
ការអនុញ្ញាតពីអ្នកទទួលផលទី១។
Statement of loan account balance as at the date of Disability certified by a duly authorized officer of the Primary Beneficiary.

ទំរង់បែបបទទាមទារសំណង និងឯកសារចាំបាច់ នឹងត្រូវបញ្ជូនបន្តទៅក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងក្នុងរយៈពេល **៩០ (កៅសិប)** ថ្ងៃចាប់ពីថ្ងៃបាត់បង់អវៈយវៈ។

The claim forms and necessary documents shall be forwarded to the Insurer within **90 (ninety)** days from the date of the occurrence of the dismemberment.

ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងមានសិទ្ធិស្នើសុំអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង
The Insurer has the right to request the Insured:

- ឯកសារបន្ថែមទាក់ទងទៅនឹងការទាមទារសំណង ដើម្បីជាភស្តុតាងសម្រាប់ការទូទាត់សំណង។
For any additional documents pertaining to the claim as proof for claim payments.
- ត្រូវឆ្លងកាត់ការពិនិត្យសុខភាពនៅពេលណាមួយដោយអ្នកជំនាញដែលមានគុណវុឌ្ឍិដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយស្របច្បាប់ដោយក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង ហើយការចំណាយលើការពិនិត្យនេះ ត្រូវរ៉ាប់រងដោយក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង។
To undergo medical examination at any time by a legally qualified Specialist appointed by the Insurer, the cost of which will be borne by the Insurer.

៦. ការលើកលែង 6. EXCLUSIONS

បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងបង់ប្រាក់ធានារ៉ាប់រងស្របតាមតារាងលម្អិតបង្ហាញពីអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងនៃផលិតផល AIA ទូទាត់សងប្រាក់កម្ចី ក្នុងករណីមរណភាពលើកលែងតែមរណភាពរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបណ្តាលមកពី៖

This Policy shall pay the amount of insurance in accordance with the Schedule of Insurance Benefits for AIA Loan Repayment Insurance in the event of death except where the death of the Insured resulted from:

- ការធ្វើអត្តឃាត ការព្យាយាមធ្វើអត្តឃាត ឬការបង្ករបួសដោយខ្លួនឯង ទោះបីជា អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមានស្មារតីប្រក្រតី ឬមិនប្រក្រតី ឬ
Suicide, attempted suicide or self-inflicted injury, whether the Insured was sane or insane; or
- ការប្រព្រឹត្តបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដោយចេតនា ឬ ព្យាយាមប្រព្រឹត្តដោយអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឬ អ្នកទទួលផលទី២ ឬ

a criminal offence committed or attempted to commit by the Insured, or the Secondary Beneficiary;
or

- ការផ្ទុកវីរុសហ៊ីវ និង/ឬ ជំងឺដែលពាក់ព័ន្ធនៃវីរុសហ៊ីវរួមទាំងជំងឺអេដស៍ និង/ឬ ការផ្លាស់ប្តូរ ការវិវត្តន៍ ឬការប្រែប្រួលនៃវីរុសហ៊ីវ ឬ

Human Immunodeficiency Virus (HIV) and/or any HIV-related illnesses including Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) and/or any mutations, derivation or variations thereof; or

- ការប្រើប្រាស់គ្រឿងញៀន ឬថ្នាំសប្បាយ ការសេពគ្រឿងស្រវឹងហួសកម្រិត ឬបើកបរយានជំនិះក្រោមឥទ្ធិពលនៃគ្រឿងស្រវឹង ដូចដែលចែងនៅក្នុងច្បាប់ និងខ និងលក្ខខណ្ឌជាធរមាន

drugs or stimulators abuse, or alcohol abuse, drunk-driving or their complications determined by the law in forces

ក្នុងករណីដែលមរណភាពរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងដោយហេតុផលណាមួយនៃករណីលើកលែងខាងលើ ការទទួលខុសត្រូវរបស់ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងលើការធានារ៉ាប់រងនៃអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងទទួលបានទឹកប្រាក់ក្រោយបោះបង់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។

Should the death of the Insured resulted from the exclusions above, the liability of the Insurer in respect of the insurance of the said Insured under this Policy shall be the surrender value.

បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងបង់ប្រាក់ធានារ៉ាប់រងស្របតាមតារាងលម្អិតបង្ហាញពីអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងនៃផលិតផល AIA ទូទាត់សងប្រាក់កម្ចី ក្នុងករណីពិការភាព លើកលែងតែការដែលពិការភាពរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ត្រូវបានបង្កឡើងដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោលដោយ៖

This Policy shall pay the amount of insurance in accordance with the Schedule of Insurance Benefits for AIA Loan Repayment Insurance in the event of Disability except where the Disability of the Insured is directly or indirectly caused by:

- ប្រឈមនឹងគ្រោះថ្នាក់ ឬប៉ុនប៉ងធ្វើបាបខ្លួនឯងដោយចេតនា ឬបង្ករបួសដល់ខ្លួនឯងទោះ ដោយស្មារតីប្រក្រតីក្តី ឬមិនប្រក្រតីក្តី

willful exposure to danger or attempted self-destruction or self-inflicted injuries while sane or insane;
or

- ការចូលបម្រើក្នុងជួរកងទ័ពក្នុងអំឡុងពេលមានប្រកាសសង្គ្រាម ឬមិនបានប្រកាសក្តី ឬក្រោមបញ្ជាក្នុងប្រតិបត្តិការសង្គ្រាម ឬការពារសណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ

service in the armed forces in time of declared or undeclared war or while under orders for warlike operations or restoration of public order; or

- ការធ្វើដំណើរ ការចាកចេញ ការប្រតិបត្តិការ ការផ្តល់សេវា ឬត្រូវបានបញ្ជូនដោយយាន ឬមធ្យោបាយធ្វើដំណើរតាមផ្លូវអាកាស លើកលែងតែក្នុងករណីអ្នកដែលត្រូវបានធានាគឺជាអ្នកដំណើរធម្មតា ឬសមាជិកអ្នកបម្រើលើយន្តហោះនៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ណាមួយ ដែលធ្វើការជាប្រចាំ និងទៀងទាត់តាមកាលវិភាគនៃអ្នកធ្វើដំណើររបស់ក្រុមហ៊ុន និងតាមគន្លងផ្លូវអាកាសសម្រាប់អ្នកធ្វើដំណើរតាមផ្លូវអាកាស ឬ

entering, exiting, operating, servicing, or being transported by any aerial device or conveyance except when the Insured is a fare-paying passenger or crew member on a commercial passenger airline on a regular scheduled passenger trip over its established passenger route; or

- ពុំមានអត្ថប្រយោជន៍ណាមួយនឹងត្រូវផ្តល់ជូនសម្រាប់ពិការភាព ដែលបណ្តាលមកពីបញ្ហាផ្លូវកាយ ឬ ផ្លូវចិត្តដែលកើតមានមុនកាលបរិច្ឆេទចេញប័ណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមនៃកិច្ចសន្យាបន្ថែមនេះ ត្រូវយកកាលបរិច្ឆេទណាមួយចុងក្រោយគេ ហើយដែលមិនបានបង្ហាញក្នុងពាក្យស្នើសុំ ឬរបាយការណ៍សុខភាព។

No benefit will be provided for a Disability resulting from a physical or mental condition which existed before the Issue Date or Commencement Date, whichever is later, of this Supplementary Contract which was not disclosed in the application or health statement; or

- ការប្រព្រឹត្តបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដោយចេតនា ឬ ព្យាយាមប្រព្រឹត្តដោយអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឬ អ្នកទទួលផលទី២។

a criminal offence committed or attempted to commit by the Insured, or the Secondary Beneficiary; or

- ការប្រើប្រាស់គ្រឿងញៀន ឬថ្នាំសប្បាយ ការសេពគ្រឿងស្រវឹងហួសកម្រិត ឬបើកបរយានជំនិះក្រោមឥទ្ធិពលនៃគ្រឿងស្រវឹង ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងច្បាប់ និងខ និងលក្ខខណ្ឌជាធរមាន

drugs or stimulators abuse, or alcohol abuse, drunk-driving or their complications determined by the applicable law and regulation.

៧. ការរាយការណ៍ខុសអំពីអាយុ
7. MISSTATEMENT OF AGE

ក្នុងករណីដែលមានការរាយការណ៍ខុសអំពីអាយុ និង/ឬ ភេទរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង នឹងមានការបង្វិលសងប្រាក់ ប្រសិនបើបុព្វលាភ ដែលបានបង់មុនមានចំនួនច្រើនជាង និងតម្រូវអោយអ្នកបង់ប្រាក់បន្ថែម ប្រសិនបើបុព្វលាភដែលបានបង់តិចជាងបុព្វលាភដែលត្រូវបង់ ដោយយោងតាមគម្លាតរវាងអត្រាបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងបុគ្គលសម្រាប់អាយុពិតប្រាកដ និង ភេទ ព្រមទាំងអាយុដែលបានប្រកាសរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង គិតត្រឹមថ្ងៃខួបកំណើតចុងក្រោយ ដែលអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលបានប័ណ្ណសន្យា។

In the event of the misstatement of the age and/or gender of the Insured, a refund shall be made if the premium was overstated, and a charge shall be made if the premium was understated, with reference to the difference between the individual premium rates for the Insured's actual and stated gender and ages on the last birthday, which were applicable at the beginning of the Policy year in which the Insured was insured under this Policy.

ប្រសិនបើនៅកាលបរិច្ឆេទនៃការចុះឈ្មោះ នៅក្នុងអំឡុងពេល២ (ពីរ)ឆ្នាំដំបូង យើងសង្កេតឃើញថាអាយុពិតរបស់អ្នកត្រូវបានធានា គឺច្រើនជាងអាយុអតិបរមាដែលបានអនុញ្ញាតនៅក្នុងប័ណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ការទទួលខុសត្រូវរបស់ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងចំពោះអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ត្រូវបានកំណត់ត្រឹមបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបានបង់ដោយមិនមានគិតជូនការប្រាក់នោះឡើយ។

If the Insurer find out within the first 2 (two) years of this Policy that, at the date of enrolment, the Insured's true age was greater than the maximum entry age allowed or lower than the minimum entry age allowed, the Insurer has the right to cancel the Policy and return the Insured the premium paid, without interest.

៨. ការបញ្ចប់នៃការធានារ៉ាប់រងលើបុគ្គល

8. TERMINATION OF INSURANCE

ស្របជាមួយខ និងលក្ខខណ្ឌក្នុងបញ្ជីសន្យារ៉ាប់រងនេះ ការធានារ៉ាប់រងលើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងក្រោមបញ្ជីសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងបញ្ចប់ក្នុងករណីដូចខាងក្រោម៖

Subject to the Provisions hereof, the insurance of an Insured under this Policy will terminate on the occurrence of any one of the following events:

ក. នៅថ្ងៃខួបកំណើតបន្ទាប់ពីខួបកំណើតទី ៧០ (ចិតសិប)ឆ្នាំរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឬ

a. On the coverage anniversary immediately following the 70th (seventieth) birthday of the Insured, or

ខ. រយៈពេលនៃការធានារ៉ាប់រងរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបានផុតកំណត់ ឬ

b. The term of insurance of the Insured expires, or

គ. ការមិនបង់ប្រាក់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដោយមូលហេតុណាមួយ ឬ

c. Non-payment of premium for any cause, or

ឃ. នៅពេលបញ្ចប់ឥណទាន ឬមធ្យោបាយឥណទាន ឬ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង លែងជាអ្នកខ្ចីឥណទានពីអ្នកទទួលផលទី១ មុនថ្ងៃផុតកំណត់នៃរយៈពេលរបស់បញ្ជីសន្យារ៉ាប់រងនេះដោយមូលហេតុណាមួយ ឬ

d. Upon termination of the loan or credit facility or the Insured having ceased to be a debtor of the Primary Beneficiary before the expiration of the term of this Policy for any reason whatsoever, or

ង. នៅក្នុងថ្ងៃដែលបានអនុម័តលើអត្ថប្រយោជន៍ដែលបានទទួលពីមរណភាព ឬពីពិការភាពទាំងស្រុងនិងជាអចិន្ត្រៃយ៍ (ប្រសិនបើមាន) មួយណាដែលកើតឡើងមុន។

e. On the date Death Benefit or Total and Permanent Disability Benefit (if any) is approved for payment, whichever occurs earlier.

យ៉ាងណាក៏ដោយ ក្នុងករណីដែលបានចែងក្នុង (ឃ) អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមានជម្រើសបន្តការធានារ៉ាប់រង

រហូតដល់ថ្ងៃផុតកំណត់នៃរយៈពេលនៃការធានារ៉ាប់រងដែលបានចែងក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ដោយការជូន

ដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង។

However, in the event of (d), the Insured has the option to continue the insurance until the natural expiry of the term of the insurance stated on the relevant Certificate of Insurance by written notification to the Insurer.

៩. ទឹកប្រាក់ក្រោយបោះបង់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

9. SURRENDER VALUE

អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង អាចធ្វើការស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមកកាន់ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង អំពីការបោះបង់បញ្ជីសន្យារ៉ាប់រង (ក្រោមទំរង់ដែលរៀបចំដោយក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង) ដើម្បីសុំទឹកប្រាក់ក្រោយបោះបង់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។ ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងនឹងធ្វើការទូទាត់ត្រលប់ជូនវិញនូវទឹកប្រាក់ក្រោយបោះបង់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងទៅអោយអ្នកទទួលផលទី១ ។ ទោះបីយ៉ាងណាក៏ដោយ ប្រសិនបើទំហំឥណទានដែលនៅសល់មានចំនួនតិចជាងទឹកប្រាក់ក្រោយបោះបង់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង ទឹកប្រាក់ដែលនៅសល់ នឹងត្រូវបង់ទៅឲ្យអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។

The Insured may at any time request in writing to the insurer (in form prescribed by the insurer) to surrender this Policy for its surrender value. The insurer shall pay the Primary Beneficiary the surrender value. However, if the actual outstanding loan amount is less than the surrender value the difference shall be paid to the Insured.

ក្នុងករណីដែលការធានារ៉ាប់រងរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងត្រូវបានបញ្ចប់ដោយបញ្ញត្តិ ៨ . ឃ. ទឹកប្រាក់ក្រោយបោះបង់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង នឹងត្រូវបង់ជូនអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។

In the event of the Insured's insurance being terminated by way of Provision 8 (d), a surrender value will be payable to the Insured.

ការធានារ៉ាប់រងសម្រាប់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង នឹងត្រូវបានបញ្ចប់ បន្ទាប់ពីការបង់ទឹកប្រាក់ក្រោយបោះបង់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង ហើយរាល់អត្ថប្រយោជន៍ និងសិទ្ធិក្រោមការធានារ៉ាប់រងនេះនឹងត្រូវបញ្ចប់ដែរ។

The insurance for the Insured shall be terminated upon payment of this surrender value and all benefits and rights under it shall cease.

១០. ការផ្លាស់ប្តូរអ្នកទទួលផល

10. ASSIGNMENT

ការធានារ៉ាប់រងដែលផ្តល់ជូនក្នុងនេះ និងអត្ថប្រយោជន៍ទទួលបានក្រោមការធានារ៉ាប់រងនេះមិនអាចផ្ទេរបានឡើយ។
The insurance provided herein and the benefits payable under such insurance are not assignable.

១១. ភាពមិនអាចជំទាស់បាន

11. INCONTESTABILITY

សុពលភាពរបស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងមិនអាចជំទាស់បានបន្ទាប់ពីបានអនុវត្តបានរយៈពេលពីរ (២) ឆ្នាំចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទចេញបណ្ណជូនអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង លើកលែងករណីមិនបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ឬក្នុងករណីដែលមានការបិទបាំងនូវអង្គហេតុពិត និង/ឬ ការឆបោក ។

The validity of this Policy shall not be contested after it has been in force for a period of 2 (two) years from its Date of Issue except for non-payment of premiums, or in cases where there is suppression of material facts and/or fraud.

១២. ច្បាប់គ្រប់គ្រង

12. GOVERNING LAW

បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះត្រូវបានចេញក្រោមច្បាប់របស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់ជាធរមាននៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ ប្រសិនបើជំនាញណាមួយកើតចេញពី ឬពាក់ព័ន្ធនឹងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះមិនអាចដោះស្រាយតាមរយៈការចរចាដោយសន្តិវិធីដែលជាជំរើសដំបូងរវាងក្រុមហ៊ុន និងម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង គួរភាគីយល់ព្រមដោយសុចរិតក្នុងការដោះស្រាយជំនាញនេះតាមរយៈការសំរេចសំរួលពីនាយកដ្ឋានធានារ៉ាប់រង និងសោធននៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ មុននឹងបញ្ជូនទៅតុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលមានសមត្ថកិច្ចផ្តាច់មុខ និងជាជំរើសចុងក្រោយនៃមធ្យោបាយដោះស្រាយជំនាញ។

This Policy is issued under the laws of Cambodia and is governed by the laws prevailing in Cambodia. If any disputes arising out of or relating to this Policy cannot be settled through amicable negotiation, as the first instance, between the Company and the Policyholder, the parties agree to try it good faith to settle the dispute by mediation administered by the Insurance and Pension Department of the Ministry of Economy and Finance prior to submitting to the Courts of Cambodia which shall have the exclusive jurisdiction as the final dispute settlement.

១៣. សេចក្តីជូនដំណឹង

13. NOTICE

រាល់ការផ្ញើសំបុត្រ ឬទំនាក់ទំនងណាមួយក្រោមបណ្តាញសន្យារ៉ាប់រងនេះ «សេចក្តីជូនដំណឹង» ត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងផ្ញើទៅកាន់អាសយដ្ឋានដូចខាងក្រោម៖

Any correspondence or communication ("Notice") under this Policy shall be in writing and addressed as follows:

ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង៖ អេ អាយ អេ (ខេមបូឌា) ឡាយហ្វី អ៊ិនស្វឺរ៉ង ម.ក
ជាន់ទី១២ អាគារ Exchange Square ផ្លូវលេខ ៦១ កែងផ្លូវ លេខ ១០៦ សង្កាត់
វត្តភ្នំ ខណ្ឌដូនពេញ រាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

The Insurer: AIA (Cambodia) Life Insurance Plc
12th Floor, Exchange Square,
Street 106 – 61, Sangkat Wat Phnom,
Khan Daun Penh, Phnom Penh,
Kingdom of Cambodia

អ្នកទទួលផលទី១ ៖
The Primary Beneficiary:

អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ៖ អាសយដ្ឋានដូចបានចែងក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬសេចក្តីជូនដំណឹងជា
លាយលក្ខណ៍អក្សរជាបន្តបន្ទាប់ពីអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង

The Insured: Address as stated in the Certificate of Insurance or as per subsequent
written notification from the Insured.

សេចក្តីជូនដំណឹងនេះនឹងត្រូវបានចាត់ទុកថាបានទទួលដោយក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង ឬអ្នកទទួលផលទី១ (តាម
ដែលអាចអនុវត្តបាន)៖

The Notices shall be deemed to have been received by the Insurer or Primary Beneficiary (as applicable):

- ប្រសិនបើប្រគល់ដោយដៃ ឬផ្ញើតាមអ្នកនាំសំបុត្រ នៅពេលប្រគល់
If delivered by hand, or sent by courier, upon delivery
- ប្រសិនបើផ្ញើតាមប្រៃសណីយ៍នូវលិខិតអនុសិដ្ឋដែលបានបង់ប្រាក់ជាមុន រយៈពេល ៧ (ប្រាំពីរ) ចាប់ពីថ្ងៃ
ផ្ញើ
If sent by pre-paid registered post, upon the expiry of 7 (seven) days from the date of posting;
- ប្រសិនបើផ្ញើតាមទូរសារ នៅពេលទទួលបានការបញ្ជាក់លើការផ្ញើពីអ្នកផ្ញើទៅអ្នកទទួល នៅក្នុងថ្ងៃតែមួយ
ប្រសិនបើថ្ងៃបញ្ជូននោះគឺជាថ្ងៃធ្វើការរបស់អ្នកទទួល បើមិនដូច្នោះទេគឺថ្ងៃធ្វើការបន្ទាប់។

If sent by facsimile, upon the sender's confirmation of transmission to the recipient, on the same day
if the day of transmission is a working day for the recipient, otherwise on the following working day.

១៤. កិច្ចសន្យា

14. CONTRACT

បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ និង ពាក្យស្នើសុំ រួមជាមួយសេចក្តីប្រកាស ឬសេចក្តីថ្លែងការណ៍ដែលពាក់ព័ន្ធដែលបង្កើត បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះជាមួយគ្នារួមនឹងការអនុម័តដែលបានធ្វើដោយក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង និង/ឬឃ្លាដែលបាន ភ្ជាប់ជាមួយ នឹងបង្កើតជាកិច្ចសន្យាពេញលេញរវាងភាគីពាក់ព័ន្ធ។ ក្នុងករណីអវត្តមាននៃការបោះឆ្នោត ឬការមិនបង់ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងនឹងមិនអាចលុបចោលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬជំទាស់ទៅនឹងការទាមទារ សំណងក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដោយពឹងផ្អែកលើសេចក្តីថ្លែងការណ៍ណាមួយដែលបានធ្វើដោយ ឬក្នុងនាម អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង លើកលែងតែសេចក្តីថ្លែងការណ៍នោះបានភ្ជាប់នៅក្នុងពាក្យស្នើសុំនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នេះ។

This Policy and the Application for it, together with all relevant documentary declarations and/or statements, which make up this Policy together with any endorsements made by the Insurer and/or Clauses attached thereto, shall constitute the entire contract between the parties. In the absence of fraud or non-payment of premium, the Insurer shall not void the Policy or contest any claim hereunder in reliance on any statement made by or on behalf of the Insured unless that statement is contained in the Application for this Policy.

មានតែអគ្គនាយកក្រុមហ៊ុនរបស់ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងប៉ុណ្ណោះ ដែលមានសិទ្ធិអំណាចតំណាងឲ្យក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងដើម្បីចេញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ មានតែមន្ត្រីដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតពីក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងប៉ុណ្ណោះ ដែលអាចផ្លាស់ប្តូរ ឬលើកលែងខ ឬលះបង់សិទ្ធិណាមួយរបស់ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដើម្បីពន្យារពេលបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងណាមួយ ឬការប្រាក់ ឬដើម្បីធ្វើការអះអាង ឬចុះកិច្ចសន្យាក្នុងនាមក្រុម ហ៊ុនធានារ៉ាប់រង និងគ្មានការចេញការផ្លាស់ប្តូរ ការលើកលែង រឺ លះបង់ ការពន្យារពេល ការអះអាង ឬការចុះកិច្ច សន្យា នឹងមានប្រសិទ្ធភាព លុះត្រាតែបានសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងបានចុះហត្ថលេខាដោយអ្នក គ្រប់គ្រងនោះ។

Only the Chief Executive Officer of the Insurer is duly authorized on behalf of the Insurer to issue this Policy. Only officers authorized by the Insurer may vary or waive any of its clauses or rights of the Insurer hereunder, to extend the time for payment of any premium or interest, or to make any representation or contract on behalf of the Insurer and no such issue variation, waiver, extension, representation or contract shall have effect unless it is in writing and signed by any such manager.

១៥. រយៈពេលពិចារណាចុងក្រោយ
15. FREE LOOK PERIOD

អ្នកមានសិទ្ធិក្នុងការលុបចោលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដោយជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមកយើងខ្ញុំ ហើយ ធ្វើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះត្រឡប់មកឲ្យយើងខ្ញុំវិញ។ យើងខ្ញុំនឹងបង់សងជូនអ្នកវិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែល អ្នកបានបង់ហើយ បន្ទាប់ពីធ្វើការទូទាត់ជាមួយនឹងចំណាយនានាពាក់ព័ន្ធនឹងការពិនិត្យសុខភាព។ អ្នកត្រូវចុះហត្ថ លេខាលើការជូនដំណឹងនេះ និងប្រគល់ត្រលប់មកយើងខ្ញុំវិញក្នុងអំឡុងពេល២១ (ម្ភៃមួយ) ថ្ងៃបន្ទាប់ពីអ្នកបាន ទទួលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។ ការជូនដំណឹងនេះត្រូវចុះហត្ថលេខាដោយអ្នក និងទទួលបានវិញពីយើងខ្ញុំផ្ទាល់ក្នុង អំឡុងពេល ២១ (ម្ភៃមួយ) ថ្ងៃបន្ទាប់ពីអ្នកបានទទួលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

You have the right to cancel this Policy by giving Us a written notice and returning this Policy to Us. The premiums that You have paid less any expenses which may have been incurred for any medical examination will be refunded to You. Such notice must be signed by You and received directly by Us within 21 (twenty one) days after You have received the Policy.

១៦ . ផ្សេងៗ
 16. MISCELLANEOUS

- ក. ភាពខុសច្បាប់ ភាពជាមោឃៈ ឬភាពមិនអាចអនុវត្តណាមួយនៃប្រការណាមួយក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះក្រោមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងមិនប៉ះពាល់ភាពស្របច្បាប់ សុពលភាព ឬ ភាពអនុវត្តបាននៃខ និងលក្ខខណ្ឌដទៃទៀតនៅក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះឡើយ។
- a. Any illegality, invalidity or unenforceability of any of the clauses in this Policy under Cambodian Law shall not affect the legality, validity or enforceability of the remainder of the Provisions herein.
- ខ. តារាងលទ្ធិបង្ហាញអំពីអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងនៃផលិតផល AIA ទូទាត់សងប្រាក់កម្ចី នឹងក្លាយជាភស្តុតាងចុងក្រោយនៃស្ថានភាពរបស់គណនីរវាងភាគីនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។ លើសពីនេះ ឬម្យ៉ាងទៀត វិញ្ញាបនបត្រណាមួយដែលចេញដោយអ្នកគ្រប់គ្រងណាមួយរបស់ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងទាក់ទងទៅនឹងប្រាក់ ឬការទទួលខុសត្រូវសម្រាប់ពេលដែលនៅសល់ ឬកើតឡើងទៅលើក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងដោយអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង នឹងភ្ជាប់កាតព្វកិច្ច និងក្លាយជាភស្តុតាងចុងក្រោយលើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ក្នុងរាល់តុលាការទាំងអស់ និងកន្លែងដទៃផ្សេងទៀត។
- b. The Schedule of Insurance Benefits for AIA Loan Repayment Insurance shall be conclusive evidence of the state of accounts between the parties hereto. Further or alternatively, any certificate by any manager of the Insurer as to the monies or liabilities for the time being due and remaining or incurred to the Insurer by the Insured shall be binding and conclusive evidence on the Insured in all courts of law and elsewhere.
- គ. ការមិនបានអនុវត្តនូវផ្នែកណាមួយ ដោយអ្នកត្រូវបានធានា និងមិនមានការពន្យារលើផ្នែកណាមួយក្នុងការអនុវត្តសិទ្ធិ រឺការទាមទារក្រោមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងយកមកប្រើប្រាស់សំរាប់ជាការបោះបង់សិទ្ធិផ្សេងទៀត ឬគ្មានការអនុវត្តសិទ្ធិឬមធ្យោបាយផ្លូវច្បាប់ណាមួយដោយពេញលេញ ឬមួយផ្នែក រវាងការអនុវត្តសិទ្ធិ ឬការទាមទារផ្សេងទៀតនោះឡើយ។ សិទ្ធិ និងការទាមទារដែលបានផ្តល់ជូនក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ គឺត្រូវបានលើកគ្នា និងពុំដាច់ដោយឡែកតែងពីសិទ្ធិ ឬការទាមទារផ្សេងទៀតនោះឡើយ (ទោះជាមាន រឺមិនមានចែងដោយច្បាប់ក៏ដោយ)។
- c. No failure on the part of the Insurer to exercise and no delay on its part in exercising any rights or remedies under this Policy will operate as a waiver thereof, nor will any single or partial exercise of any right or remedy preclude any other or further exercise thereof of the exercise of any other right or remedy. The rights and remedies provided in this Policy are cumulative and not exclusive of any other rights and remedies (whether provided by law or otherwise).
- ឃ. បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងបន្តមានសុពលភាព និងភ្ជាប់កាតព្វកិច្ចសម្រាប់គ្រប់គោលបំណងទាំងអស់ ទោះជាមានការផ្លាស់ប្តូរដោយការរំលាយបញ្ចូលគ្នា ការផ្លាស់ប្តូរឈ្មោះ ការកសាងឡើងវិញ ឬបើពុំនោះទេដែលអាចត្រូវធ្វើឡើងនៅក្នុងពេលដែលភាគីណាមួយកំពុងត្រូវបានបង្កើតឡើង។
- d. This Policy shall continue to be valid and binding for all purposes whatsoever notwithstanding any change by amalgamation, change of name, reconstruction or otherwise which may be made in the constitution of either party.
- ង. ក្នុងករណីដែលមានភាពមិនស៊ីសង្វាក់គ្នា អត្ថបទជាភាសាខ្មែរនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងត្រូវយកជាគោល។
- e. In the event of any inconsistency, the Khmer version of this Policy shall prevail over all other versions.
